

A MONSIEUR POL NEVEU

410 37 6.200 14.02

1

PRÉFACE



Voici tout un bouquet pensant et vivant, fleurant la force et la joie, la grâce et l'amour. Il semble que les siècles se rassemblent avec simplicité pour chanter et danser à la ronde, harmonieusement, que le bon plaisir et la *haute gresse* se font vis-à-vis et que, de tous les champs, de tous les bois, des pressoirs et des veillées, des routes, des futaies et des taillis, les vieux airs s'élèvent, en un concert de fées de terroir, merveilleusement retrouvés et divinement frais, avec leurs traditions, leurs sourdines, leur charme de naïveté et finesse, tout ensemble.

Pélerin attentif et pieusement scrupuleux du *folklore* français, amant passionné et savant de ces admirables épopées, de ces poèmes élégiaques, de ces lyrismes en raccourci que sont les chansons populaires, le grand artiste qu'est GUSTAVE MICHIELS ne s'est pas borné, comme les Villemarqué ou les Bladé d'hier et avant-hier, de piquer, d'ajuster des paroles bretonnes ou gasconnes, de traduire des *trimaços* lorrains ou des *lieder* de Franconie : il a reconstitué patiemment, ressuscité, pour dire le vrai, corps et âme.

Travail immense ! Souci dévorant, incessant et si minutieux ! Mais, dès qu'il s'agit d'harmonie, tout est éclairé, illuminé, radieux. Et, des grimoires les plus obscurs, des traditions orales qu'il faut déchiffrer bribe à bribe, en vagabondant à travers le mont et la lande, sort un réconfort et un enchantement incessants et d'une si rare qualité ! Il ne s'agit pas seulement de chants anonymes qui résument une époque en une plainte ou un sourire, mais d'œuvres littéraires aussi, où la rime est juste et riche et qui ont entraîné et caressé de belles dames et des princes à la guerre et à l'amour, qui ont sonné sur des violes et des théorbes et jusque sur des clavecins. Il y a là de l'âme et de l'art, de la grâce et de la simplesse, de la subtilité et de la douceur : c'est un microcosme harmonieux et si français !

Je ne saurais dire le sain et profond plaisir que j'ai éprouvé à lire par dessus l'épaule de GUSTAVE MICHIELS ces chantantes merveilles qui lui appartiennent autant qu'à leurs auteurs connus ou inconnus et qui lui devront une vie nouvelle et définitive.

Et c'est une occasion pour moi de saluer avec un sincère et affectueux respect l'une des plus nobles figures de l'art classique et moderne, un Maître qui honore notre temps et auquel, tôt ou tard, on rendra justice, pour son invention, pour sa science, pour sa magie.

ERNEST LA JEUNESSE.

TABLE DES CHANSONS

CHANSONS ANCIENNES

	page
1 Les Compaygnons du Vau de Vire (X ^e siècle)	2
2 La Chanson du Buveur (XI ^e siècle)	4
3 La Mousse de Bisquaye (XI ^e siècle)	6
4 Le Chapellet (XI ^e siècle)	8
5 Pastourelle (XII ^e siècle)	10
6 Gente pastourelle (XIII ^e siècle)	12
7 Robin et Marion (XIII ^e siècle)	15
8 Chanson gasconne (XIV ^e siècle)	17
9 Il fait bon fermer son huys (XIV ^e siècle)	19
10 Nuyt de May (XIV ^e siècle)	21
11 Chanson du Chevalier (XV ^e siècle)	23
12 La Bergère (XV ^e siècle)	24
13 Myeux vault avoir amy qu'estre mal mariée (XV ^e siècle)	26
14 Les Chevaliers de la Croix blanche (XV ^e siècle)	30
15 Joly chanson (XV ^e siècle)	33
16 La dinderindin (XV ^e siècle)	37
17 De Paris à la Rochelle (XVI ^e siècle)	40
18 J'ai cueilly la fleur (XVI ^e siècle)	44
19 Pourquoi dites-vous... Holà ! (XVI ^e siècle)	47
20 Garde que tu feras (XVI ^e siècle)	51
21 Bouton de rose (XVII ^e siècle)	52
22 Chanson des Vendanges (XVII ^e siècle)	54
23 Lisette et Colin (XVIII ^e siècle)	56
24 Ne vendangez pas (XVIII ^e siècle)	58

LES COMPAYGNS DU VAU DE VIRE

CHANT DU X^{me} SIÈCLE

Auteur Inconnu

1

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

(56 = ♩.) a Tempo

CHANT

Hel - las! Ol - livier Vas_se_lin Noz ron point de —

PIANO

f *rit.* *pp* *p* *p*

voz — nouvel_lez Voz ont lez En - gloys mys a fin — Vous soul_liez gaye - ment_ chanter

Et de_meu_rer joy_euse vy - e, Et les bons compay_gnõs hanter — Par le pa ys

de Normendy - e Jus_qu'à Saint lo — en Co_ten_fin. Ont vue com_pay - gny - e moult bel - le

Copyright by Rouart, Lerolle et C^{ie} 1910

TOUS DROITS D'EXÉCUTION PUBLIQUE, DE REPRODUCTION ET D'ARRANGEMENTS RÉSERVÉS POUR TOUTS PAYS
Paris, ROUART, LEROLLE & C^{ie} Ed^{rs} 18, B^d de Strasbourg. R.L. 4967 & C^{ie}

Ces chants étaient accompagnés par le Serpent, mais le son ne sortait qu'après les petites notes à cause de la longueur de l'instrument. Les accords sont les points de repos donnés par l'orgue.

rit. **Poco animato**

On - que ne vy tel pel - le - rin. Les En - gloys ont — faict — des rai - son,

poco largo

Luy compay - gnos du — vau de vi - re. Vous noz - rez plus di - re chan - son,

rit. **poco anim.**

A ceubz quy lez sou - loient bien di - re. Nous pri on Dieu —

poco largo

de — bon cueur fin, Et la dou - ce vier - ge Ma - ry - e Quy l domt aux En -

rit.

- gloys — mal - le fin, Dieu le pè - re sy - lez mauldy - e

LA CHANSON DU BUVEUR

XI^{me} SIECLE

2

Auteur Inconnu

Musique de

GUSTAVE MICHIELS

Moderato (60 = ♩)

CHANT

PIANO

Bon vin je te ne puy laisser Je tay

ma - mour - don - né - - - e

Je tay ma - mour donné - e Sou - vent mas faict - la soyf passer, Bon vin

Je te ne puy laisser Ne - soir ne ma - ti - né - - - e

Bon vin je te ne puy[s] laiss[er] Je tay

mf

ma - mour - don - né - e

f FIN

Tu es plai - sant a lemboucher Jay - me tant la - du - ré - e Je prens play -

p

- sir a te ver - ser Tout - au - long de l'an - né - e

LA MOUSSE DE BISQUAYE

CHANSON DU XI^{me} SIECLE (refrain basque)

3

Auteur Inconnu

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Allegro (112 = ♩)

CHANT

PIANO

Allegro

U - ne mous - se

de Bis - quay - e L'aul - tre jour pres ung mo - lin

Vint a moy sans di - re gay - re, Moy hur - tant sur mon che - min,

p *f*

poco piu lento

Blan - - che comme ung par_ che - min

Je la bai - sé à mon ay - se, Et me

dit sans fai - re noi - se: So -

Vivo

- az, so - az, or - do - na - requin, So - az, so - az or - do - na - requin.

LE CHAPELLET

CHANSON FIN DU XI^{me} SIECLE

4

Auteur Inconnu

Musique de

GUSTAVE MICHIELS

Allegretto (76 = ♩)

♩ REFRAIN

CHANT

PIANO

Hel - las! Hel - las! qu'elle est

a mon gré, Cel - le que je n'ou - se nom - mer! Hel - las! Hel - las! qu'elle

est a mon gré Cel - le que n'ou - se di - re.

FIN

1^{re} STROPHE

L'aultre jour jou - er m'alLay En marchant la ver - du - re; Trouvay la belle

p *mf*

en ung pré, Sur l'er - be qui point du - - - re.

rit. *3* *au Refrain* $\text{\$}$

rit. $\text{\$}$

2^e STROPHE

D'a_mours fai_sant ung Cha_pel_let: Vray_ Dieu! qu'il es - toit ___ bien faict

p

Par amour luy demanday Et el - le me - l'oc - - troy - é.

mf *rit.* *3* *au Refrain* $\text{\$}$

rit. $\text{\$}$

PASTOURELLE

FIN DU XII^{me} SIÈCLE

5

Auteur Inconnu

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Mouv.^t de Scherzo un peu lent (115 = ♩)

1^{re} STROPHE

a Tempo

CHANT

PIANO

«Pas.tou - rel - le jol -

poco rit.

mf

p

p

- li - e Dieu te doint tres - bon jour, Il m'est prins grant en - vi - e De de -

sans ral.

Pour les 2^e 3^e & 4^e Strophes retourner au signe §

- ve - nir pas - tour, Et d'en sa - voir le tour.»

p

mf

poco piu lento

5^e STROPHE

La bel - le s'est soubz - ri - se En di - sant: "A - my

piu lento

doux, Sy vous sa - vez la gui - se Du jo - ly jeu d'a -

- mour, Sy m'en mons - trez le tour.»

GENTE PASTOURELLE

CHANSON DU XIII^{me} SIÈCLE

6

Auteur Inconnu

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

All^{to} non troppo (108 = ♩)

CHANT

PIANO

«Gente pastourel - le au cueur gay,

Qui moutons gardez en la pré - - e, La vostre a - mour m'y soit don - née,

Et la mienne vous donne - ray.

«Je prensisse moult grant plai - san - ce,

Bel - le de voz mou - tons gar - der,» Mays que ce fust en es - pé - ran - ce rit.

Que vous me voulis - siez ay - mer. «Vos - tre regard et voz doux yeulx, a Tempo

Vos - tre fa - ce tant collo - ré - - e, Ont mis mon cueur en grant pen - sé - e:

Point je ne dors, ain - sy m'aist Dieulx.» La - pastourel - le fust bien sai - ge,

Et _ respont gra - cy - eu - se - ment : "Je n'ay pas le cueur sy vol - lai - ge rit.

Qu'yl vous sem - ble, par mon serment.» "Car - j'ay mon pas - tou - reau tout quis,

Le plus beau de ces - te con - tré - e, Et - sy luy ay m'a - mour don - né - e : S'yl m'ayme bien, poco rit. rit.

si fais je luy S'yl m'ayme bien. Si fais je luy.»

ROBIN ET MARION

PASTOURELLE DU XIII^{me} SIÈCLE

7

Auteur Inconnu

Musique de GUSTAVE MICHIELS

Allegretto (60 = ♩)

Puis -

- que Ro - bin j'ay a non, J'ay - me - ray bien

mf

p

Poco anim: (66 = ♩)

Ma - ri - on. Elle est gente et go - di -

mf

R.L. 4973 & C^{ie}

ROUART, LEROLLE & C^{ie} Editeurs, 18, Bd de Strasbourg, Paris. Tous droits d'exécution traduction reproduction réservés pour tous pays.

net te Ma rion net te, Plus que n'est fem me pour

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a longer note. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the piano part.

vray, Hau - vay! Hau - vay! Plus que n'est fem me pour

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes a triplet of eighth notes marked with a '3' above them. The piano accompaniment features a dynamic marking of *f* (forte) and a *poco ritt.* (poco ritardando) instruction.

Tempo I^o REFRAIN rit.

vray! Puis - que Ro - bin j'ay a non J'ay me ray bien

The third system marks the beginning of the 'REFRAIN' section with the tempo marking 'Tempo I^o'. The vocal line starts with 'vray!' followed by a longer note. The piano accompaniment has a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and a *rit.* (ritardando) instruction.

Ma ri on D'or er

The fourth system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes a triplet of eighth notes marked with a '3' above them. The piano accompaniment features a dynamic marking of *mf* and a *poco anim.* (poco animato) instruction. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

CHANSON GASCONNE

FIN DU XIV^{me} SIÈCLE

Auteur Inconnu

8

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Scherzo poco lento (132 = ♩)

CHANT

PIANO

mf

p

REFRAIN

Se jo son mau ma-ri-

- da - - de, Jo hau - ré gay a-ma-dour Qui

tou - te la nuit - m'em - bras - - se Et - m'a - me par bon a -

- mour.

poco anim.

mf

sans ral.

1^{re} STROPHE

Jo qui sou - tant bel - le fil - - - le M'an don - nade a ung bil -

p

- lan: La ma - le lan - ce l'oc - cy - - - gne

p

A - vant que no sie de - man! Ou que lo Re - fa - ce ar -

mf

- ma - - - de, Lo bil - lan; sie - man - da, Ja - mais non

p

pa - dos tour - na, De qui jo l'a - nas ser - ca!

p

IL FAIT BON FERMER SON HUYS

CHANSON DU XIV^{me} SIÈCLE

Auteur Inconnu

9

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

84 = ♩

CHANT

PIANO

f *mf*

REFRAIN
poco largo

Il fait bon fer - mer son huys Quant la

1^{re} STROPHE

nuyt est ve - nu - - e. — a Tempo

L'autrier m'aloje es -

- ba - loy - er Par devant l'huys de mon voy - sin, — Mais il n'estoit pas à l'os - tel:

Pour les 2^{me} & 3^{me} Strophes retourner au signe §

Il estoit al lé au mo - lin, Il a lais - sé son huys ou - vert, Sa femme toute nu - - e...

Poco piu lento4^e STROPHE

“Je vous re-quier, mon bel a - my, Qu'il ne soit motsonnédu fait.” —

PIANO *p*

Je vous pro-metz la foy de my Qu'icycompten'en se-ra fait, Mais ailleurs

poco lento

ouy bien sy je puy Laou n'és-tescon-gnu - - - e. — Il fait bon fer -

p

- mer son huys Quant la nuyt est ve-nu - - - e. —

Largho

f

NUYT DE MAY

POÉSIE DU XIV^{me} SIÈCLE

Auteur Inconnu

10

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Moderato poco animato (72 = ♩)

CHANT

PIANO

f

FIN

p

rit.

rit.

Ve - cy la dou - ce nuyt de May Que -
l'on se doibt aller jou - er, Et - point ne se doibt on cou - cher La
nuyt bien cour - te trou - ve - ray. De - vers ma da - me m'en y - ray Si se -
- ra — pour la sa - lu - er Et — par con - gié luy de - man - der Si —

je luy por-te-ray le may Le

may que je luy por-te-ray Ne se-ra point ung es-glan-tier, Mais

se se-ra mon cœur en-tier Que par a-mour luy don-ne-ray Et

quant — j'y en as-sés es-té, Ung seul bai-ser luy de-man-day. El-

-le m'a dit: «Al-lez, — al-lez, Aul-tre cho-se de moy — n'au-rez.»

CHANSON DU CHEVALIER

XV^{me} SIECLE

11

Auteur Inconnu

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

All^o non troppo (112 = ♩)

CHANT

PIANO

f *mf*

En m'en venant de Pa -

- ris la Rochel - le, Faisonz bonne chè - re, faisonz la, faisonz En m'en venant de

poco rit. *a Tempo poco vivo*

Paris, la Rochel - le, Faisonz bonne chère, faisonz la, - fai - sonz.

p *f*

LA BERGÈRE

CHANSON DU XV^{me} SIÈCLE

12

Auteur Inconnu

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Mouv^t de Menuet (84 = ♩)

PIANO

The piano introduction is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of two staves. The right hand begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature. The music starts with a forte dynamic (f) and features a series of eighth and sixteenth notes, leading to a trill (tr) on a high note. The left hand starts with a bass clef, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature, providing a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Au - pres d'ung jo - ly bouquet L'o - ré - e d'u - ne ri - viè - re,

This system contains the first line of the song. The vocal line is on a single staff with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature. The lyrics are: "Au - pres d'ung jo - ly bouquet L'o - ré - e d'u - ne ri - viè - re,". The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. It begins with a piano dynamic (p) and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Je trou - vay le filz Marquet Qui pri - oit s'a - my - e chè - re

This system contains the second line of the song. The vocal line is on a single staff with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 3/4 time signature. The lyrics are: "Je trou - vay le filz Marquet Qui pri - oit s'a - my - e chè - re". The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. It begins with a mezzo-forte dynamic (mf) and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

rit

Et di-soit en tel ma - niè - re: "Je vous ay - me, fin cueur doux,»

REFRAIN
a Tempo

A donc respond la ber - gè - re *p* Et com - ment l'en-ten-dés vous?...

Et com - ment l'en-ten-dés vous?... *rit.* Comment l'enten - - dés *tr*

vous? *mf*

MYEULX VAULT AVOIR AMY QU'ESTRE MAL MARIÉE

CHANSON DU XV^{me} SIÈCLE

Auteur Inconnu

13

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Moderato (100 = )

PIANO



rit.

Je m'y le_vay par ung matin La fresche matiné - e Et men en_tray en ung jar_drin Pour cuil -



p

- lir girof_flé - e Et men en_tray en ung jar_drin Pour cuillir girof - flé - - - e



rit. **a Tempo**

Et je trouvoy le myen a_my Qui dor.moit sur la pré - e



rit. **a Tempo**

Et je trou - vay le myen a-my Qui dormoit sur la pré - - e Et je luy

p *mf*

tr

feis ung o-ri-l-ler D'amours et de pen-sé - - e, Et je luy feis ung o-ri-l-

- ler D'amours et de pen - sé - - e Et il me print a

p

de - man - der Sy j'es - toye ma - ri - é - - e

rit. *a Tempo* *rit.* *f* *a Tempo*

Et il me print a demander Sy j'estoye mari_é - e Nen_ny, beau sire, en bonne
Il vault bien myeulx a_voir amy Qu'es_tre mal mari_é - e Car on chan_ge bien son a_

foy; A_mours m'ent ont gar.dé - e Nen_ny, beau sire, en bon_ne foy Amours m'ent ont gar_
- my Pour u - ne courrou.cé - e Car on chan_ge bien son a - my Pour u - ne courrou_

- dé - - e Il vault bien myeulx a_voir amy Qu'estre mal mari_é - - e
- cé - - e Mais on ne peult chan_ger mary Jusqu'a la mort fi_né - - e

Mais on ne peult chan_ger mary Jus_qu'a la mort fi_né - e Et en_
Car il en fault por_ter le dueil Tout au long de l'anné - e Le chappe_

- core quant il est mort On n'est pas acquit_té - e Et en_core quant il est mort On n'est pas acquit_

- ron tout raba_tu La ro - be deffou_ré - e Lechappe_ron tout raba_tu La ro - be def_fou_

- té - - e Car il en fault por - ter le dueil Tout au long de l'an_né - - e

- ré - - e Nous en i_rons jou - er au boys Soubz la bel - le ra_mé - - e

rall.

a Tempo poco piu lento Nous en i_rons jou - er au boys Soubz la bel.le ra_mé - - e **poco lento** Et chanterons ung

a Tempo poco piu lento **poco lento**

chant pi_teux Pour les mau.ma.ri_é - - es.

LES CHEVALIERS DE LA CROIX BLANCHE

CHANT DU XV^{me} SIÈCLE

(sous Charles VIII (1488) guerre à François de Bretagne)

14

Auteur Inconnu

Musique de

GUSTAVE MICHIELS

Mod^{to} non troppo (72 = ♩)

CHANT

PIANO

f *mf*

"Gen - tils gal - lans de Fran - ce Qui

en la guer - re al - lez, Je vous pri - e Qu'il vous plai - se Mon a -

- my sa - lu - er» Com - ment le sa - lu - ray - e Quant

f *p*

point ne le - cong - nois? Il est bon a cong - nois - tre; Il —

est de blanc ar - mé; Il por - te la - croix

blan - che, Les es - pe - ronz do - rez, Et au bout de sa

lan - ce Ung — fer d'argent do - ré. Ne

plo - rés plus la bel - le, Car il est tres - pas - sé: Il est mort, en Bre -

- tai - gne, Les Bre - tons l'ont tu - é: J'ay veu fai - re sa

rit. *p piu lento*

rit. *p piu lento*

ben legato

fou - ce L'o - ré - e d'ung vert pré, Et - veu chan - ter sa

morendo

mes - se, a quatre Cor - del - liers.

rall.

JOLY CHANSON

XV^{me} SIÈCLE vers 1422 à 1425

15

Auteur Inconnu

Musique de

GUSTAVE MICHIELS

Allegretto non troppo (96 = ♩)

CHANT

L'a - mour de moy

PIANO

mf

p

sy est en - clo - - - se De - dans ung jo - ly jar - di - net

— Ou croist la rose et le mu - guet Et aus - si fait la - pas.se -

- ro - - - se — Ce jar - drin est bel - et plai - sant

Il est — gar — ny — de tou — tes — fleurs; On y prend son

mf *p*

es — ba — te — ment Au — tant la nuyt com — me — le jour

poco rit.

poco rit. *mf*

Hel — las! il n'est si dou — ce

poco anim.

p

cho — — se Que de ce doux rous — si — gnol — let — — — — — Qui

chante au soir, au ma - ti - net: Quant il — est las il se re - po - - -

The first system of music features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with the lyrics 'chante au soir, au ma - ti - net: Quant il — est las il se re - po - - -'. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

- se — Je la vy l'aul - tre jour cueil - lir — La

The second system continues the vocal line with the lyrics '- se — Je la vy l'aul - tre jour cueil - lir — La'. The piano accompaniment maintains its eighth-note texture. A mezzo-forte (*mf*) dynamic marking appears in the piano part during this system.

vi - o - let - te en ung — vert pré, La plus bel - le qu'onques je

The third system features the vocal line with lyrics 'vi - o - let - te en ung — vert pré, La plus bel - le qu'onques je'. The piano accompaniment continues with eighth notes. A mezzo-forte (*mf*) dynamic is present in the piano part, which then transitions to a piano (*p*) dynamic towards the end of the system.

rit. veis Et — la plus plai - sante à mon gré —

The fourth system concludes the vocal line with lyrics 'rit. veis Et — la plus plai - sante à mon gré —'. The piano accompaniment continues with eighth notes. A 'rit.' (ritardando) marking is placed above the vocal line, and a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking is placed in the piano part at the end of the system.

poco piu lento

poco anim

Je la re - gar - dé u - ne po - - -

mf *p*

- se Elle es - toit blan - che - com - me let, _____ Et

dou - ce comme un - ai - gne - let Ver - meil - let - te comme u - ne ro - - -

mf

tr

- se

poco anim. rit.

mf

LADINDERINDIN

RONDE PROVENÇALE DU XV^{me} SIÈCLE

16

Auteur Inconnu

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Allegro molto (80 = ♩.)

CHANT

M'y le - vay par ung ma - tin — Plus ma -

PIANO

f *sfz* *p*

- tin que ne - sou - loy - e, *rall.* La - din - de - rin - di - ne, La - din - de - rin - de - ne, La - din - de - rin -

- din — M'en en - tray en ung jar - drin — Pour cuil - lir li gi - rou - fla -

- de. *rall.* La - din - de - rin - di - ne, La - din - de - rin - de - ne, La - din - de - rin - din —

Rencon - tray le rou - si - gnou — Qui es - toit dessoubz l'om -

- bra - de, — La - din - de - rin - di - ne, La - din - de - rin - de - ne, La - din - de - rin - din. — Rou - si -

- gnou, beau rou - si - gnou — Va moy fay - re ung mes - say - - ge. La - din - de - rin -

- di - ne, La - din - de - rin - de - ne, La - din - de - rin - din —

poco lento

Au plus gen_til com_pai_gnon Qui soit en tou_te l'ar_ma_de,

La_din_de_rin_di_ne, La_din_de_rin_de_ne, La_din_de_rin_din. Por_te pour point de ve_

loux Et la chaus_se d'es_car_la_te. La_din_de_rin_di_ne, La_din_de_rin_

de_ne, La_din_de_rin_din.

DE PARIS A LAROCHELLE

CHANSON DU XVI^{me} SIÈCLE (1542)

Auteur Inconnu

17

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Allegro assai (76 = ♩.)

CHANT

De Pa -

- ris a La - ro - chel - le Gen - til ma - ri - chal, gen - til ma - ri - chal, Fer - ra -

- tu mon che - val? Il y a troys da - moy - sel - les Gen -

_til ma_ri_chal, gen - til ma_ri_chal, Fer-ra - tu mon che_val? _____ Dont

la plus jeune est ma_my - et - te Gen - til ma_ri_chal, gen - til ma_ri_chal Fer-ra -

mf

-tu mon che_val? _____ Je la prins et je l'em -

poco rit. *p*

- bras - se Gen - til ma_ri_chal, gen - til ma_ri_chal, Fer-ra - tu mon cheval? _____ Je la

p

jec_tay sur l'her - bet - te, Gen - til ma_ri_chal, gen - til ma_ri_chal, Fer-ra -

-tu mon che_val? _____ Je luy le_vay sa che_mi - set - - te, Gen -

-til ma_ri_chal, gen - til ma_ri_chal, Fer-ra - tu mon che_val? _

Luy mis la main sur la cuye - set - te Gen - til ma_ri_chal, gen -

_til ma_ri_chal, Fer_ra - tu mon che_val? _____ Je luy feis troys foys ou

qua - tre Gen - til ma_ri_chal, gen - til ma_ri_chal, Fer_ra - tu mon cheval? _____ Je

la re_le_vay gros_set - te Gen - til ma_ri_chal, gen - til ma_ri_chal, Fer_ra - tu mon che -

rit.

- val? _____

poco anim.

J'AY CUEILLY LA FLEUR

CHANSON DU XVI^{me} SIÈCLE (1552)

18

Auteur Inconnu

Musique de

GUSTAVE MICHIELS

All^{to} non troppo lento (76 = ♩)

PIANO *mf*

poco lento *poco anim.*

En baisant m'a - my - e, J'ay cueil - ly la fleur. M'a_mye est tant bel - le

p

Si bon - ne fa - çon En bai - sant m'a - my - e, J'ay cueil - ly la

fleur Blanche com - me nei - ge; Droite comme ung jone:

poco rit. *a Tempo*

En bai_sant m'a - my - e, J'ay cueil - ly la fleur. La bou_che ver -

mf *a Tempo*

poco rit. *p*

rall.

- meil - le, La fosse au men - ton, En bai_sant m'a - my - e, J'ay cueil -

rall.

- ly la fleur.

tr *rit.*

a Tempo

La cuis_se bien faic - te, Le te - tin bien rond; En bai_sant m'a -

a Tempo

p

- my - e, J'ay cueil - ly la fleur. Les gens de la vil - le

Ont dit qu'ils l'au - ront: En bai - sant m'a - my - e, J'ay cueil - ly la

fleur. Mais je vous as - su - re Qu'ils en men - ti - ront:

rall. En bai - sant m'a - my - e, J'ay cueil - ly la fleur

mf *rit.*

POURQUOY DITES-VOUS... HOLA!

CHANSON DU XVI^{me} SIÈCLE (1555)

19

Auteur Inconnu

Musique de

GUSTAVE MICHIELS

PIANO

Allegretto (84 = ♩) *poco rit.*

The piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a melody in G major, marked *mf*. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The tempo is *Allegretto* (84 = ♩) and it concludes with a *poco rit.* marking and a trill on the final note.

a Tempo

Je fer_may ar_soir de sor - te La fe_nes_tre que sa - vez Vin_tes

The first line of the song features a vocal melody in G major and a piano accompaniment. The tempo is *a Tempo*. The piano part includes a *p* (piano) dynamic marking. The lyrics are: "Je fer_may ar_soir de sor - te La fe_nes_tre que sa - vez Vin_tes".

poco lento

bu_quer à la por - te, Dites... Ho - la! vous en al - lez. Ma mère

The second line of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The tempo is *poco lento*. The piano part includes a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The lyrics are: "bu_quer à la por - te, Dites... Ho - la! vous en al - lez. Ma mère".

a Tempo

en_ten_dit bien ce - la... Las, las, pourquoy di_tes-vous... Ho -

The third line of the song features the final vocal melody and piano accompaniment. The tempo is *a Tempo*. The piano part includes a *p* (piano) dynamic marking. The lyrics are: "en_ten_dit bien ce - la... Las, las, pourquoy di_tes-vous... Ho -".

- la! Las, las, pourquoi dites vous... Ho - la!

rit. Si fus - siez ve - nu de sor - te, Cer - tes m'a - mour eus - siez

eu, Non point bu - quer à la por - te, Mais - aux fe - nes - tres ve -

a Tempo
- nu, Eus - siez cou - ché en - tre mes bras Las,

las, pourquoi di - tes - vous... Ho - la! Las, las, pourquoi dites - vous... Ho - la!

a Tempo

Je sa-voys bien vos - tre ven -

- nu - e, Cer - tes je ne dormoys pas, Es-toys dé - pouil - lée tou - te

nu - e, Pour mieux a - com - plir nos es - bas Ho - la! nous fist per - dre ce -

a Tempo

- la Las, las, pourquoi di - tes-vous... Ho - la! Las,

las, pourquoi di - tes-vous... Ho - la!

A de - main sur les huit heu - res Ma mè - re n'y - se - ra

pas Ve - nez bu - quer aux fe - nes - tres, Je vous pri - e, n'y fail - lez

pas, Tou - te perte on re - cou - vri - ra. Las,

rit. *a Tempo* *a Tempo*

las, mais ne di - tes plus... Ho - la! Las, las, mais ne di - tes plus... Ho - la!

rit. *tr.*

GARDE QUE TU FERAS

RONDE DU XVI^{me} SIÈCLE

20

Auteur Inconnu

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Allegro non troppo (100 = ♩.)

PIANO

REFRAIN

Lour-dault, lour-dault, lour-dault, gar - de que tu - fe - ras —

1^{re} STROPHE

Car sy tu te ma - ri - es tu t'en re-pen - ti - ras, Lour-dault, lour-

FIN

- dault, gar-de que tu fe - ras — Sy tu prens u - ne viel - le el te re- chy - gne - ra. Lour-

BOUTON DE ROSE

CHANSON DU XVII^{me} SIÈCLE (1640)

21

Version d'après
E. DE BAUREPAIREMusique de
GUSTAVE MICHIELS

CHANT *All^o non troppo* (60 = ♩) *Piu lento*

1 - A la claire fon - tai - ne Les mains me suis la -
la plus hau - te bran - che Le ros - signol chan -
mien n'est pas de mê - me Mon a - mant m'a lais -

PIANO *All^o non troppo*
f *poco rit.* *mf*

- ve A la feuille du ché - ne Me
- tait La hi, tra la la, La hi, tra la la. — Chan - te - beau ros - signol —
- sé Pour un bouton de ro - se —

rit.

les - suis es - suy - ées 2 - Sur
Toi - qui as le cœur gai La hi, tra la la, La hi, tra la la. — 3 - Le
Que je lui ai re - fu - sé 4 - Je

rit. *f* *p* *f*

vous _ drais que la ro - - se Fut en - cor au ro - sier, La hi, tra la

la, La hi, tra la la. Et que le ro - sier mê - me

rall. Fut encor à plan - ter — Et que le plan - teur mê - me Ne fut pas en - cor

mf largo *p*

a Tempo né. La hi, tra la la, La hi, tra la la

pp rall *lento*

CHANSON DES VENDANGES

DU XVII^{me} SIÈCLE (1675)

22

Auteur inconnu

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Gaiement (132 = ♩)

Piano introduction in G major, 2/4 time. The music is marked *f* (forte). It consists of two staves (treble and bass clef) with a grand staff brace on the left. The melody is in the treble clef, and the bass clef provides harmonic support. The piece ends with a fermata on the final note.

Vocal and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the grand staff (treble and bass clef). The music is marked *mf* (mezzo-forte). The lyrics are: "As - sem - blons - nous fil - les et gar -".

Vocal and piano accompaniment for the second line of lyrics. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the grand staff (treble and bass clef). The lyrics are: "-cons De Pa - ris à Cou - lan -".

R. L. 4988 & C^{ie}

ROUART, LEROLLE & C^{ie} Editeurs de Musique, 18, Bd de Strasbourg, Paris. Tous droits d'exécution traduction reproduction réservés pour tous pays.

-ge, Pre - nons la hotte et ser - pil -

The first system of music features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are "-ge, Pre - nons la hotte et ser - pil -". The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It includes dynamic markings of *f* and *mf*.

-lon, Et al - lons en ven - dange al -

The second system continues the vocal line with the lyrics "-lon, Et al - lons en ven - dange al -". The piano accompaniment continues with various chordal textures and melodic lines.

-lons. Et al - lons en ven - dan - - -

The third system shows the vocal line with the lyrics "-lons. Et al - lons en ven - dan - - -". The piano accompaniment features sustained chords and melodic fragments.

-ge.

The fourth system concludes the page with the vocal line ending on "-ge.". The piano accompaniment includes dynamic markings of *f* and *sfz*, and ends with a double bar line and repeat sign.

LISETTE ET COLIN

CHANSON DU XVIII^{me} SIÈCLE

23

Paroles de

L'ABBÉ G. CHARLES DE LATTIGNANT

Musique de

GUSTAVE MICHIELS

Moderato 96 = 



Li - sette est fai - te pour Co -

- lin Et Co - lin pour Li - set - - te.

Il est vo - lage, il est ba - din, El - le est vi - ve et co - quet -

R.L. 4989 & C^{ie}

ROUART, LEROLLE & C^{ie} Editeurs de Musique, 18, B^d de Strashourg, Paris. Tous droits d'exécution, traduction, reproduction réservés pour tous pays

te Co - lin to - lè - re ses ri - vaux

tr

mf

Li - set - te ses ri - va - les; Il pri - me par - mi ses é -

poco rit.

gaux, El - le, en - tre ses é - ga - les

p

Pour Finir

mf

rit.

NE VENDANGEZ PAS

CHANSON DU XVIII^{me} SIÈCLE (1715)Paroles de
DUFRESNY

24

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

♩ Allegro moderato (100 = ♩) piu lento

CHANT

Dans la vigne à Clau -

PIANO

mf FIN *p*

- di - - ne Les ven - dan - geurs y vont _____

On choi - sit à la mi - - ne Ceux qui ven - dan - ge -

The musical score is written in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of three systems. The first system shows the vocal line starting with a rest, followed by the lyrics 'Dans la vigne à Clau -'. The piano accompaniment begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second system continues the vocal line with '- di - - ne Les ven - dan - geurs y vont _____'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern. The third system concludes the vocal line with 'On choi - sit à la mi - - ne Ceux qui ven - dan - ge -'. The piano accompaniment ends with a final chord. The word 'FIN' is placed above the piano part between the second and third systems.

_ ront Aux ven_dan_geurs qui bril - - lent

p

On y don_ne le pas Les au_tres y gra -

rit.

- pil - - lent, Mais n'y ven_dan_gent pas.

a Tempo *rit.*

p